

วารสาร

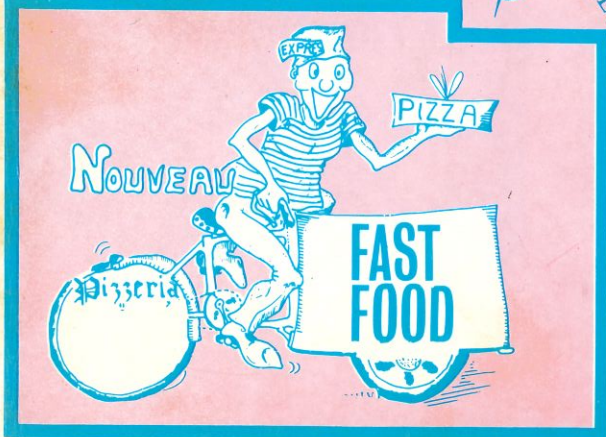
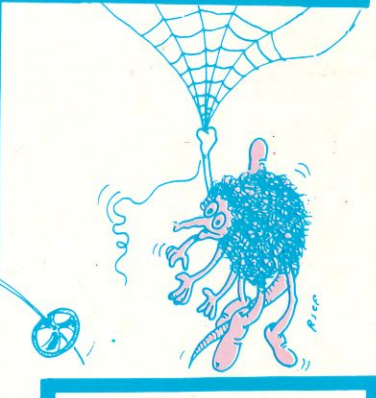
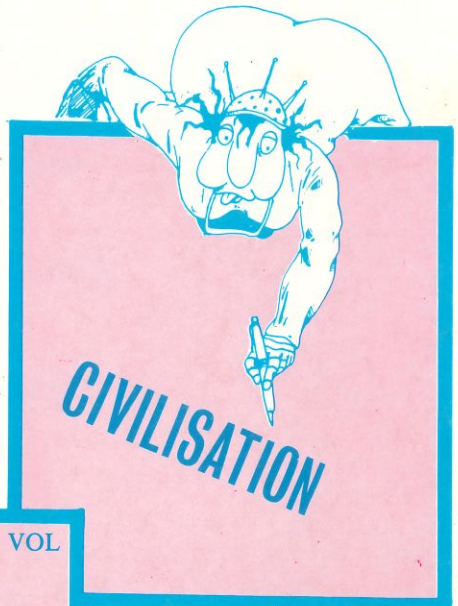
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ฉบับที่ 27 ปีที่ 7 เล่มที่ 3 กรกฎาคม-กันยายน พ.ศ. 2527

ISSN 0857-0604

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Vol. 27 7^e ANNÉE No.3 JUILLET-SEPTEMBRE 1984



กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

BANGKOK BUSINESS COLLEGE

588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ 10400 ตรงข้ามโรงพยาบาลนครเมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400, THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพเทคนิค (ปวท.)

บัญชีไทย สอบคำ

เลขานุการ สอบคำ

คอมพิวเตอร์





Alliance Française de Bangkok
 29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.58.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
 ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
 ห้องสมุดโอโถง
 ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต
 เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
 บรรยายกาสิโนรรมย์ สวยงาม

ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
 des films, des concerts . .
 un bar-restaurant agréable
 une grande bibliothèque
 une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
 JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE 
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Fatpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9

5.3 Créativité เมื่อครูให้โอกาสผู้เรียนได้ฝึกใช้ภาษาสื่อสารกันในห้องเรียน จะทำให้การเรียนการสอนมีชีวิตชีวาขึ้น ผู้เรียนจะมีโอกาสได้เป็นตัวของตัวเอง และไม่ต้องแสดงเป็นตัวละครในแบบเรียนอีกต่อไป ผู้เรียนจะฝึกทักษะใหม่ คือ การสร้างและใช้ประโยคของตนเองเพื่อแสดงความรู้สึกนึกคิดส่วนตัว ซึ่งจะเป็นการสร้างประโยคใหม่ ไม่ใช่การพูดซ้ำหรือท่องจำประโยคที่เคยเรียนมาแล้ว การเรียนภาษาย่อมจะบรรลุถึงเป้าประสงค์อันสูงสุดอีกประการหนึ่ง ดังที่ Chomsky ได้กล่าวไว้ คือ ภาษามีลักษณะเป็นการสร้างสรรคสิ่งใหม่ การจะพาผู้เรียนให้มาถึงการสร้างสรรคนี้ ก้าวแรกที่จะต้องทำคือ การให้ผู้เรียนได้มีโอกาสใช้ภาษาทำกิจกรรมเพื่อการสื่อ (les activités communicatives)

6. Interculturalisme

เมื่อภาษาและวัฒนธรรมเป็นสิ่งที่ผสมผสานกลมกลืนอยู่ด้วยกัน เด็กไทยซึ่งเรียนภาษาฝรั่งเศสย่อมได้มีโอกาสสัมผัสวัฒนธรรมฝรั่งเศส และเด็กไทยย่อมมีวัฒนธรรมของคนไทยอยู่ในชีวิตจิตใจอยู่แล้ว เพราะเป็นวัฒนธรรมแม่ของตน ครูผู้สอนมิได้มีหน้าที่เพียงเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมไทยฝรั่งเศสเท่านั้น แต่ควรได้พยายามฝึกเด็กให้หัดสังเกตและพยายามเข้าใจลักษณะเฉพาะตัวของแต่ละวัฒนธรรมว่าย่อมมีค่านิยม ความรู้สึกนึกคิด รูปแบบของสังคม ชีวิตจิตใจ ระเบียบประเพณี วิถีชีวิต และการประเมินคุณค่าของสิ่งต่าง ๆ ไปคนละแบบและคนละแนวทาง ครูอาจช่วยอธิบายให้นักเรียนเข้าใจความเป็นมาเหตุผลของค่านิยม และรูปแบบของวัฒนธรรมฝรั่งเศส เพื่อให้เด็กไทยหวนกลับมาสนใจในวัฒนธรรมแม่ชัดเจนยิ่งขึ้น และสามารถที่จะเห็นความสัมพันธ์ของวัฒนธรรมที่มีรูปแบบแตกต่างกัน แต่ไม่มีวัฒนธรรมใดเหนือใคร และทุกวัฒนธรรมย่อมเข้ากันได้

Bibliographie

1. DEBYSER F. – “Le rapport langue/civilisation” dans “L’enseignement de la civilisation française”, Paris, Hachette, 1973.
2. REBOULLET A. – “Civilisation universelle et cultures nationales”, La Pédagogie du français langue étrangère, Hachette, 1978.
3. RICOEUR P. – “Civilisation universelle et cultures nationales”, Esprit, n°10 Octobre 1961.
4. ZARATE G. – “Du dialogue des cultures à la démarche interculturelle”, Le Français dans Le Monde, 170 Juillet 1982.
5. BENADAVA S. – “De la civilisation à l’ethno-communication”, Le Français dans Le Monde, 170, Juillet 1982.
6. BENAVIDA S. – “La civilisation dans la communication”, Le Français dans le Monde, 184, Avril 1984.

Explication

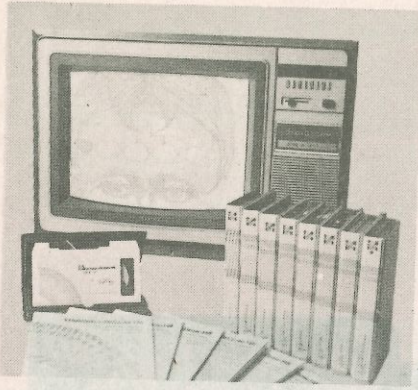
■ Un avaleur de sabre fait son numéro sur une place publique.

Un curieux s’exclame :

— Incroyable! ... Comment fait-il pour avaler une lame aussi longue sans se faire mal?

— A mon avis, lance un autre curieux, il avale d’abord le fourreau ...





คอมพิวเตอร์แปลภาษา จาก เทรอนอบล์ ถึง ทรูเทพฯ

นิตยา กาญจนะวรรณ*

ในโลกของการแปลนอกจาก “คน” จะเป็น
ผู้แปลแล้ว ในช่วงระยะเวลา 40 ปีที่ผ่านมา
ยังมี “เครื่อง” เป็นผู้ช่วยแปลอีกด้วย

“เครื่อง” ที่ว่านี้คือ “เครื่องคอมพิวเตอร์”

การแปลภาษาด้วยเครื่องคอมพิวเตอร์ มีศัพท์
เรียกกันมาว่า Machine Translation (MT),
Mechanical Translation (MT), Machine Aided
Translation (MAT), หรือ Mechanical Assisted
Translation (MAT) ในที่นี้จะขอเรียกสั้น ๆ ว่า
MT ส่วนการแปลที่คนเป็นผู้แปลนั้นเรียกว่า Human
Translation หรือ HT

HT นั้นคือวิธีการแปลที่เรา “ส่ง” ข้อความ
จากภาษาต้นฉบับให้ “คน” แล้วคนก็จะ “ปฏิบัติ
การ” อย่างใดอย่างหนึ่งตามที่ได้เรียนรู้มา เมื่อเสร็จ
เรียบร้อย “คน” ก็จะ “ให้” ข้อความเป็นภาษา
เป้าหมาย ที่มีความหมายตรงกับภาษาต้นฉบับที่รับมา

MT คือ วิธีการแปลที่เรา “ส่ง” ข้อความ
จากภาษาต้นฉบับ ให้ “เครื่อง” แล้วเครื่องก็จะ
“ปฏิบัติการ” ตามที่คนสั่งไว้แล้ว (ในรูปแบบของ
คำสั่งที่เรียกว่า โปรแกรม) เมื่อเสร็จเรียบร้อย
“เครื่อง” ก็จะ “ให้” ข้อความเป็นภาษาเป้าหมาย
ที่มีความหมายตรงกับภาษาต้นฉบับที่ได้รับมาเช่นกัน

“ปฏิบัติการ” ของคนในด้านการแปลเป็นเรื่อง
ที่ละเอียดอ่อน ซับซ้อน เพียงใดนั้น ก็คงจะเป็นที่
ประจักษ์อยู่ในโลกของการแปลอยู่แล้ว มีทฤษฎี
เกี่ยวกับการแปลเกิดขึ้นมากมายหลากหลาย แต่
ละทฤษฎีก็ได้พยายามอธิบายกระบวนการของ
การแปล หรือให้วิธีการแปลที่ดีที่สุดเอาไว้ แต่ก็
ไม่มีทฤษฎีใดที่ “ดีอย่างไม่มีที่ติ” หรือ “ไร้ข้อ
บกพร่อง” ที่น่าสนใจยิ่งกว่านั้นก็คือ นักแปลที่ดี
บางคนไม่สามารถจะอธิบายได้ว่าขณะที่ “แปล” นั้น
ตน “ปฏิบัติการ” อย่างไร

แต่ “ปฏิบัติการ” ของเครื่องในด้านการแปล
นั้น เป็น “ปฏิบัติการ” ที่ “คน” ต้องเป็นผู้บอก
หรือแจกแจงอย่างละเอียด แล้วเขียนเป็นคำสั่งภาษา
คอมพิวเตอร์ขึ้นอีกทีหนึ่งที่เรียกว่า โปรแกรม

โปรแกรมการแปล นี้มีวิวัฒนาการมาเป็น
เวลาหลายสิบปีแล้ว ตั้งแต่สมัยที่ยังไม่มีทฤษฎี
ทางภาษาศาสตร์ หรือทางคอมพิวเตอร์ที่เหมาะสม
สำหรับงานทางด้านนี้ด้วยซ้ำ

ในสมัยแรก เมื่อความคิดในด้านการใช้คอม-
พิวเตอร์แปลภาษาเกิดขึ้นนั้น เป็นเรื่องของการคิด
เอาชนะสงครามกัน ระหว่างสหรัฐอเมริกากับรัสเซีย
ที่คิดกันว่า ภาษานั้นก็คือ รหัส ชนิดหนึ่ง ถ้าให้

* รองศาสตราจารย์ ภาควิชาภาษาไทย และภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง